

Guia docent

Identificació de l'assignatura

Assignatura / Grup	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia / 1
Titulació	Màster Universitari de Formació del Professorat
Crèdits	2
Període d'impartició	Primer semestre
Idioma d'impartició	Català

Professors

Professor/a	Horari d'atenció als alumnes					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx / Edifici
M. Magdalena Vidal Artigues mm.vidal@uib.cat	Cal concertar cita prèvia amb el/la professor/a per a fer una tutoria					

Contextualització

PROFESSORA

Maria Gené Gil és doctora en Llengües i Lingüística Aplicada per la UIB, màster en Llengües Aplicades per la Universitat de Lleida i llicenciada en Traducció i Interpretació per la Universitat Pompeu Fabra. Té els nivells D (superior) i E (llenguatge administratiu) de català, així com el certificat d'aptitud pedagògica (CAP). És traductora autònoma (està habilitada a més com a traductora jurada), professora associada de la UIB i consultora docent de redacció acadèmica i especialitzada en llengua catalana a la Universitat Oberta de Catalunya. Ha impartit cursos de català especialitzat (de llenguatge juridicoadministratiu i científic i de tècniques per a la difusió de la recerca) per a diferents organismes públics, entre els quals la UIB. Les seves línies de recerca són la neologia i l'aprenentatge de llengües estrangeres mitjançant l'enfocament AICLE, àmbits en els quals ha publicat diversos articles i capítols de llibre.

Podeu contactar amb la professora a través de l'adreça de correu electrònic maria.gene@uib.es.

ASSIGNATURA

Aquesta matèria forma part del mòdul de Complementos per a la formació disciplinària del bloc d'assignatures específiques del màster. Aquesta assignatura ha de proporcionar als alumnes un coneixement bàsic del lèxic propi de la matèria de Biologia i Geologia i dels recursos terminològics i lingüístics que els permetin redactar, documentar i comunicar la matèria en català.

A més, els ha de permetre conèixer els principals recursos terminològics a l'abast per resoldre dubtes terminològics en la tasca docent i en la redacció de textos especialitzats, tant gramaticals com d'estil o de tipografia.

Els alumnes treballaran els processos sobre terminologia i neologia, i també sobre els productes pràctics d'aquestes activitats.

Guia docent

L'objectiu últim és aconseguir un ús adequat, coherent, cohesionat i correcte de la llengua catalana en les comunicacions científicotècniques, amb especial atenció a les d'àmbit acadèmic.

Requisits

Per ser avaluat de l'assignatura és requisit indispensable haver assistit almenys al 65% de les hores de classe.

Essencials

Per accedir a aquest Màster, els alumnes hauran d'acreditat almenys el nivell C1 (o equivalent) de català del Marc europeu comú de referència per a les llengües, requisit especialment rellevant en aquesta assignatura. Per això, si algun alumne presenta dificultats per redactar texts acadèmics en català o comunicar-se oralment en aquesta llengua, caldrà que prengui les mesures adients per aconseguir el nivell requerit de llengua i redacció. La professora proporcionarà material amb aquest objectiu si l'alumne li ho sol·licita.

El català serà la llengua vehicular de l'assignatura i totes les activitats s'hauran de realitzar íntegrament en aquesta llengua. El fet de realitzar les activitats en una altra llengua comportarà, automàticament, la qualificació de suspens.

Competències

Específiques

- * Competència específica 12: Conèixer de manera rigorosa i actualitzada la matèria o matèries que s'han d'impartir, la seva terminologia pròpia i analitzar críticament la seva importància en el context socioambiental, econòmic i cultural. .
- * Competència específica 21: Cercar, seleccionar, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimèdia), adaptar-la i usar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialitat. .
- * Competència específica 30: Conèixer els recursos educatius, amb especial atenció als relacionats amb les TIC i el seu ús com a suport en les activitats d'ensenyament-aprenentatge. .

Genèriques

- * Competència genèrica 3: Cercar, obtenir, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimèdia), transformar-la en coneixement i aplicar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialitat cursada. .

Bàsiques

- * Podeu consultar les competències bàsiques que l'estudiant ha d'haver assolit en acabar el màster a l'adreça següent: http://estudis.uib.cat/master/comp_basiques/

Continguts



Guia docent

Continguts temàtics

Continguts. Temes

El llenguatge d'especialitat

La terminologia i el terme

Concepte i característiques. Diferència entre terme i paraula d'ús comú. Tipus de termes.

La neologia

Tipus de neologismes. La formació de nous termes: recursos formals, funcionals i semàntics. Criteris internacionals de formació de termes. Prèstecs i calcs.

La pràctica terminològica i neològica del català

L'Institut d'Estudis Catalans, la Gran Enciclopèdia Catalana, el Termcat. Diccionaris generals i diccionaris d'especialitat. Altres recursos terminològics i neològics en línia.

Redacció de textos científics

Tipologia de textos científics. Preparació i documentació del treball científic. Criteris de redacció. Procés de producció textual. L'expressió oral.

La documentació del treball científic

La informació en el desenvolupament científic. Les fonts d'informació especialitzada. Les bases de dades documentals. Internet.

Correcció de textos d'especialitat

Recursos. La correcció tipogràfica. La correcció lingüística (ortogràfica i morfològica). La correcció estilística (tipus de lletra, abreviacions, majúscules i minúscules, citacions bibliogràfiques).

Metodologia docent

Les classes presencials combinaran les activitats d'exposició teòrica per part de la professora amb activitats pràctiques en què es treballaran els continguts presentats. La professora oferirà les eines necessàries per fer aquestes activitats.

La professora posarà a disposició dels alumnes la temporització del curs el primer dia de classe, ja que no es farà servir l'eina de cronograma. Es treballarà a través del Campus Extens (UIB Digital).

Activitats de treball presencial (0,48 crèdits, 12 hores)

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció	Hores
Classes teòriques	Activitats vàries	Grup gran (G)	La professora explicarà els continguts i els alumnes faran exercicis pràctics.	12

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informarà els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Aula Digital.

Guia docent

Activitats de treball no presencial (1,52 crèdits, 38 hores)

Modalitat	Nom	Descripció	Hores
Estudi i treball autònom individual	Activitats autònomes no presencials	Les activitats formatives no presencials o autònomes, i la càrrega de dedicació que es preveu que tinguin són: - Activitats pràctiques, correcció d'un text científic (20 h). - Lectures (14 h). - Altres activitats (consulta de material, etc.) (4 h).	38

Riscs específics i mesures de protecció

Les activitats d'aprenentatge d'aquesta assignatura no comporten riscos específics per a la seguretat i salut dels alumnes i, per tant, no cal adoptar mesures de protecció especials.

Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

Per ser avaluat de l'assignatura és requisit indispensable haver assistit almenys al 65% de les hores de classe. Si algun alumne té alguna circumstància excepcional que li impedeix seguir amb normalitat les classes o lliurar l'activitat final, cal que es posi en contacte amb la professora immediatament.

L'avaluació de l'assignatura consistirà en el lliurament d'una activitat final de correcció d'un text d'especialitat en català. Els detalls concrets de l'activitat es presentaran el primer dia de classe.

És obligatori dur a terme les activitats d'avaluació en català. Les activitats d'avaluació que no es duguin a terme en català seran suspeses automàticament, i les que no demostrin un nivell mínim de llengua i redacció en català o que no segueixin els requisits propis de la comunicació acadèmica i especialitzada podran ser suspeses. Així mateix, també es qualificaran amb un suspens els casos de plagi.

Frau en elements d'avaluació

D'acord amb l'article 33 del Reglament acadèmic, "amb independència del procediment disciplinari que es pugui seguir contra l'estudiant infractor, la realització demostradorament fraudulenta d'alguns dels elements d'avaluació inclosos en guies docents de les assignatures comportarà, a criteri del professor, una menysvaloració en la seva qualificació que pot suposar la qualificació de «suspens 0» a l'avaluació anual de l'assignatura".

Activitats autònomes no presencials

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Treballs i projectes (recuperable)
Descripció	Les activitats formatives no presencials o autònomes, i la càrrega de dedicació que es preveu que tinguin són: - Activitats pràctiques, correcció d'un text científic (20 h). - Lectures (14 h). - Altres activitats (consulta de material, etc.) (4 h).
Criteris d'avaluació	Individualment o en grups petits, els alumnes hauran de corregir un text acadèmic relacionat amb continguts de biologia o geologia escrit en català, així com justificar-ne degudament les correccions. Es tracta d'una activitat d'aplicació dels continguts treballats a classe. S'avaluarà la pertinència de les correccions i la qualitat de les

Guia docent

justificacions i de les propostes. Les característiques concretes de l'activitat s'exposaran el primer dia de classe. En funció del desenvolupament de les classes, la professora podrà decidir dedicar alguna sessió o part d'alguna sessió a aquesta activitat.

Percentatge de la qualificació final: 100% amb qualificació mínima 5

Recursos, bibliografia i documentació complementària

A més de la bibliografia recollida més avall, la professora posarà a disposició dels alumnes material específic per a cada tema.

Bibliografia bàsica

- ALBEROLA, P. et al. (1996). Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: Edicions del Bullent.
- CASTELLÓ, M (2007). Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias. Barcelona: Graó (Crítica y Fundamentos, 15)
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2016). Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2016). Ortografia de la llengua catalana. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- RIERA, C. (1992). Manual de català científic. Orientacions lingüístiques. Barcelona: Ed. Claret.
- RIERA, C. (1998). Curs de lèxic científic. Barcelona: Ed. Claret. 3 vol.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2005). Manlleus i calcs lingüístics en terminologia. Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.
<http://www.termcat.cat/productes/documents/manlleuscalcs.pdf>
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat/ TERMCAT, Centre de Terminologia.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). Recerca terminològica: el dossier de normalització. Vic/ Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.
http://www.termcat.cat/productes/documents/recerca_dossier.pdf
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2008). L'ordenació dels termes. Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia. <http://www.termcat.cat/productes/documents/ordenac.pdf>
- VICENS, G.; MESQUIDA, J.A. (2003). Català científic per a les ciències de la vida. Recull de material didàctic. Palma: Ed. Cort

Bibliografia complementària

- GUTIÉRREZ, B. (2005). El lenguaje de las ciencias. Madrid: Gredos.
- HOFFMAN, L. (1998). Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- RIERA, C. (1994). El llenguatge científic català. Antecedents i actualitat. Barcelona: Barcanova.
- RIERA, C. (2005). Manual de redacció científica. El llenguatge de les ciències de la salut. Barcelona: Barcelona.
- RULL, X. (2004). La formació de mots. Qüestions de normativa. Barcelona: Eumo.
- RULL, X. (2009). La composició culta en català. Palma: Moll.

Altres recursos

TERMCAT, Centre de Terminologia: <http://www.termcat.cat>
Gabinet de Terminologia. Servei Lingüístic. Universitat de les Illes Balears: <http://www.uib.es/ca/inf sobre/>





Guia docent

serveis/generals/slg/gt/

Servei de Llengües i Terminologia. Universitat Politècnica de Catalunya: <http://www.upc.es/slt>

Serveis Lingüístics. Universitat de Barcelona. UB_Term: http://www.ub.edu/slc/ubterm/td_Arrencada.html.

Cercamots. Universitat Autònoma de Barcelona: <http://cercamots.uab.es>

UPF_Term. Universitat Pompeu Fabra: <http://upfterm.upf.edu:8080/cat/index.htm>

Institut d'Estudis Catalans: <http://www.iec.cat>

Realiter (Xarxa panllatina de terminologia): <http://www.realiter.net>

